

**DEPARTEMENT  
BILDUNG, KULTUR UND SPORT**

Abteilung Kultur

Bibliothek und Archiv Aargau – Staatsarchiv

17. August 2016

**INFORMATIONSBLATT**

**Häufige lateinische Wendungen in Kirchenbüchern**

---

**Allgemein**

Latein	Deutsch
eodem die	am gleichen Tag
p. l. = parochus loci / pastor loci	der hiesige Pfarrer
p. t. = pro tempore	zur Zeit

**Taufbücher**

Latein	Deutsch
infans // filius // filia	Kind // Sohn // Tochter
parentes	Eltern
compatres // patrini // testes	Taufpaten
obiit	ist gestorben
ante baptismum obiit	vor der Taufe gestorben
legitimus / legitima < > illegitimus / illegitima	ehelich geboren < > unehelich geboren
vagi	Landstreicher
NN = nomen nescitur	Name unbekannt
ex iis parentibus // eorundem parentum	derselben Eltern
gemini / geminae // gemelli / gemellae	Zwillinge

## Ehebücher

Latein	Deutsch
matriomonium contraxit NM cum NF matrimonium contraxerunt NM et NF	die Ehe geschlossen hat NM mit NF die Ehe geschlossen haben NM und NF
honestus juvenis	der ehrenhafte Jüngling / Witwer
pudica virgo	die tugendhafte Jungfrau
viduus // vidua	Witwer // Witwe
impudica / deflorata / praegnans / (im-)praegnata	schamlos / schwanger
dispensatio propter consanguinitatem secundi / terzi / quarti gradus	Dispens aufgrund der Blutverwandtschaft 2./3./4. Grades (2. Grad = dieselben Grosseltern)
obtenta dispensatione	nach erlangtem Dispens
dispensati ob tertium gradum consanguinitatis	vom dritten Grad der Verwandtschaft dispensiert
primas / secundas nuptias celebravit	in erste / zweiter Ehe hat geheiratet

## Totenbücher

Latein	Deutsch
ob. = obiit / defunctus est / mortuus est	ist gestorben
sepultus / consepultus / tumulatus est	ist begraben worden
æ. s. = aetatis suae	seines / ihres Alters // im Alter von
coelebs < > maritus // uxor / conjunx	ledig < > Ehemann // Ehefrau
infans / infantulus / filiulus / filiola	Kind / Säugling / kleines Söhnlein / Töchterlein
in conjugio vixit	lebte im Ehestand
omnibus sacramentis provisus / instructus	mit allen Sakramenten versehen
oleo sacro tantum provisus	nur mit der heiligen Oelung versehen
rite provisus < > subito / inopiate mortuus	wohlversehen < > plötzlich / unerwartet gestorben
pie in Domino	fromm im Herrn
eidem tumulo illata sunt funera N. (Genitiv)	in dasselbe Grab wurde der Leichnam N gelegt
obdormivit	ist entschlafen
vitam / animam exhalavit / efflavit	hat das Leben / die Seele ausgehaucht
vitam hanc mortalem clausit / absolvit	hat das sterbliche Leben abgeschlossen

Latein	Deutsch
extremam vitae diem subiit / obiit	hat den letzten Tag verlebt
vivere in terris desiit	hat aufgehört auf der Erde zu leben
matrem in coelum secutus	ist der Mutter in den Himmel gefolgt
tumulo illatus est	ist zu Grabe getragen worden
terrae mandatum corpus N. (Genitiv)	ist der Erde der Körper von N. übergeben worden
in eterna gloria adjunctus est	ist im ewigen Ruhm aufgegangen
terrae commissus / mandatus est	ist der Erde übergeben worden
ex hac vita discessit / migravit	ist aus diesem Leben geschieden
e vivis decessit	ist von den Lebenden abgegangen
ex hac lacrimarum valle migravit	ist diesem Jammertal entwichen
e vita moratli ereptus est	wurde aus dem Leben gerissen
vitam cum morte mutavit	hat das Leben mit den Tod vertauscht
spiritum deo, corpus terrae reddidit	hat Gott den Geist und der Erde den Körper zurückgegeben
ad superos / ad coelos obiit / evolavit	ist in die Oberwelt abgegangen
superas ad auras evasit	ist in den Himmel entwichen
coelo revixit	ist im Himmel auferstanden
coelo insertus est	ist im Himmel aufgenommen worden

### Jahrzeitbücher

lat. Abkürzung	Latein	Deutsch
a. ac // et b.	antecessorum ac // et benefactorum	der Vorfahren und Wohltäter (Genitiv)
an. // ann.	anniversarium [dekliniert]	Jahrzeit
const. // constit.	constituit // constituerunt	er, sie hat errichtet // sie haben errichtet
den.	denarius [dekliniert]	Pfennig
fl.	florenus [dekliniert]	Gulden
h.e.	huius ecclesie	dieser Kirche (Genitiv)
h. (e.). m.	habeatur (etium) memoria	es soll (auch) gedacht werden

lat. Abkürzung	Latein	Deutsch
i.c.a.	in cuius anniversario	in dessen Jahrzeit
i.c.a.r.	in cuius anime remedio // remedium	zu dessen Seelenheil
i.q.r.	in quorum // quarum remedium	zu deren Heil
i.r.	in remedio // remedium	zum Heil
i.r.a. // i.r.a <sup>f</sup>	in remedio // remedium anime in remedio //remedium animarum	zum Heil der Seele // zum Heil der Seelen
i.s.a. // i.s.a <sup>f</sup>	in salutem anime // in salutem animarum	zum Heil der Seele // zum Heil der Seelen
leg.	legavit // legaverunt	er, sie hat gestiftet // sie haben gestiftet
mod.	modius [dekliniert]	Scheffel (Getreidemass)
o.a.	omnium antecessorum	aller Vorfahren (Genitiv)
o.a. et b.	omnium antecessorum et benefactorum	aller Vorfahren und Wohltäter (Genitiv)
o.b.	omnium benefactorum	aller Wohltäter (Genitiv)
ob.	obiit // obierunt	starb // starben
oq. b et. a.	omniumque benefactorum et antecessorum	und aller Wohltäter und Vorfahren
p.a.	pro anima	für die Seele
p.a.s.	pro anime salute	für das Seelenheil
p.a.sue s.	pro anime sue salute	für das Heil seiner / ihrer Seele
p.a.sue r.	pro anime sue remedio	
p. ar suarum s.	pro animarum suarum salute	für das Heil ihrer Seelen
p.c.a.	pro cuius anima	für dessen Seele
p.c.a. (ar) r. // s.	pro cuius anime (animarum) remedio // salute	für dessen // deren Seelenheil
p.c.r. //s.	pro cuius remedio // salute	für dessen Heil
p.q. ar. r. // s.	pro quorum // quarum animarum remedio // salute	für das Heil deren Seelen
p.q.r.	pro quorum // quarum remedio	für deren Heil
p.r.	pro remedio	für das Heil
p.r.a. // ar	pro remedio anime // animarum	für das Heil der Seele // der Seelen
p.s.	pro salute	für das Heil

lat. Abkürzung	Latein	Deutsch
p.s.a. // ar	pro salute anime // animarum	für das Heil der Seele // der Seelen
p.s.a.s.	pro sue anime salute	für sein / ihr Seelenheil
p. suarum ar s.	pro suarum animarum salute	für ihr Seelenheil
pleb.	plebano	dem Pfarrer (Dativ)
pred. // prog.	predecessorum // progenitorum	der Vorfahren (Genitiv)
q.a.c.	quousque alibi compare(n)tur	auch anderswo
quart.	quartale [dekliniert]	Viertel (Getreidemass)
s.	sanctus // sancta [dekliniert]	heilig
ß	solidus [dekliniert]	Schilling
trit.	tritici	Weizen (Genitiv)